

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе



Е.С. Сахарчук

«27» сентября 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр, наименование

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная


Курс 3 семестр 6

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчик методических рекомендаций:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» д.и.н., профессор кафедры романо-германских языков
место работы, занимаемая должность


 Репко С.И. 5 апреля 2022 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков
(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

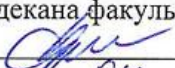
на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой
«07» апреля 2022 г.  Алексеев О.И.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления
 И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела
 Д.Е. Гапеенок
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета
 А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 1 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)»:

Цель освоения дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)»:

- формирование и развитие у обучающихся профессиональные переводческие компетенции, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи дисциплины:

- формирование и развитие компетенций смыслового перевода научного текста с учетом специфики условий этой деятельности;

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков

- принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.

- принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

уметь:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

- обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности

владеть:

- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

- навыками постредктирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода

№ п/п	Наименование раздела (тема)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	Раздел 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	Стрельцов, А.А. Практикум по переводу научно-технических

			<p>текстов. English- Russian : практикум / А.А. Стрельцов. - Москва : Инфра- Инженерия, 2019. - 380 с. - ISBN 978- 5-9729-0292- 7. - Текст : электронны й. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1053271. – Режим доступа: по подписке.</p>
2	Раздел 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.	<p>https://scholar.google.com/citations?user=GOaBbmwAAAAJ&hl=ru https://cyberleninka.ru/journal/n/european-science?i=1088558</p>
3	Раздел 3. Перевод научной журнальной статьи на материале английского языка.	Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	<p>https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/index.html https://onlinebooks.library.upenn.edu/wbbin/serial?id=sciam</p>
4	Раздел 4. Перевод научной статьи на материале русского языка.	Зрительно-устный перевод с русского языка на английский текста средней сложности.	<p>https://scholar.google.com/citations?user=GOaBbmwAAA&hl=ru https://cyberleninka.ru/journal/n/european-science?i=108</p>

			8558
5	Раздел 5. Перевод информационного сообщения на материалах английского и русского языков (доклад на конференции).	Последовательный перевод (с записями) с английского языка на русский и с русского на английский.	Зарубежная литература XVIII века: хрестоматия научных текстов: Хрестоматия / Под ред. Бурова И.И. - СПб: СПбГУ, 2017. - 376 с.: ISBN 978-5-288-05770-0. - Текст : электронный. - URL: https://znaniu.m.com/catalog/product/999905 . - Режим доступа: по подписке
6	Раздел 6. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из журнала).	Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов. Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/index.html https://onlinebooks.library.upenn.edu/wbbin/serial?id=sciam
7	Раздел 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).	Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский текста средней сложности.	Стрельцов, А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English-Russian : практикум / А.А.

			Стрельцов. - Москва : Инфра-Инженерия, 2019. - 380 с. - ISBN 978-5-9729-0292-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1053271 . - Режим доступа: по подписке.
8	Раздел 8. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из научного сайта Интернета).	Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	Зарубежная литература XVIII века: хрестоматия научных текстов: Хрестоматия / Под ред. Бурова И.И. - СПб: СПбГУ, 2017. - 376 с.: ISBN 978-5-288-05770-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/999905 . - Режим доступа: по подписке
9	Раздел 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский текста средней сложности.	https://scholar.google.com/citations?user=GOaBbmwAAAAJ&hl=

			ru https://cyberleninka.ru/journal/n/european-science?i=1088558
--	--	--	--

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

4.1. Общие сведения об организации самостоятельной работы студентов

Конспект – это последовательное, связанное изложение материала книги или статьи в соответствии с ее логической структурой. Основную ткань конспекта составляют тезисы, но к ним добавляются и доказательства, факты и выписки, схемы и таблицы, а также заметки самого читателя по поводу прочитанного. Если конспект состоит из одних выписок, он носит название текстуальный конспект. Это самый «неразвивающийся» вид конспекта, так как при его составлении ваша мысль практически выключается из работы и все дело сводится к механическому переписыванию текста. Если содержание прочитанного представлено в основном в форме изложения, пересказа — это свободный конспект. Если из прочитанного в качестве основных выделяются лишь одна или несколько проблем, относящихся к теме, но не все содержание книги — тематический конспект.

Хорошим средством, направляющим ваше самообразование, является выполнение различных заданий по прочитанному тексту. Например: составить его развернутый план или тезисы; составить и заполнить обобщающую таблицу по основным аспектам рассмотренной проблемы; сделать графические схемы;

ответить на вопросы проблемного характера, скажем, об основных тенденциях развития той или иной

проблемы, наиболее важных аспектах изучаемого явления или феномена; наконец, составить проверочные

тесты по проблеме, написать и «защитить» по ней реферат.

Практические или творческие задания для самостоятельной работы. Такие задания могут быть направлены как на углубленную проработку теоретического материала, так и на формирование определенных профессиональных умений, профессионально значимых личностных качеств. Задания предлагаются в виде практикума или могут быть даны преподавателем непосредственно на занятии. Каждое задание сопровождается рекомендациями по его выполнению, схемой анализа проделанной работы.

Доклад – вид самостоятельной работы, используется в учебной и внеучебной деятельности, способствует формированию навыков исследовательской работы, расширяет познавательные интересы, приучает к научному мышлению.

При подготовке доклада по заданной теме следует составить план, подобрать основные источники. Работая

с источниками, важно систематизировать полученные сведения, сделать выводы и обобщения. К докладу по крупной теме могут привлекаться несколько студентов, между которыми распределяются вопросы выступления.

Структура любого доклада может быть представлена следующим образом:

- постановка проблемы;

- систематизированное изложение основных результатов ее изучения (направления исследований,

основные положения теорий, основные научные результаты (достижения) в изучении феноменов,

процессов, явлений в рамках излагаемой проблемы, спорные или неизученные аспекты);

- выводы и обобщение (резюме)

Во время самостоятельной работы обучающиеся знакомятся с информацией сайтов:

<http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf>

<https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf>

<https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobnosti-i-trudnosti-perevoda/>

<https://moluch.ru/archive/234/54398/>

<https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii>

<https://научныепереводы.рф/osobnosti-nauchnogo-perevoda-tekstov/>

<https://cyberleninka.ru/article/n/osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer>

<https://infourok.ru/statya-na-temu-osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html>

<https://i-translator.ru/statyi/osobnosti-nauchnogo-perevoda>

https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&isAllowed=y

<https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3 - 115-ekz. 28.pdf>

